

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

vom 14. Februar 1849, Nr. 26,

du 14 février 1849, n° 26,

betreffend die Schließung der ordentlichen
Session der Kammer der Abgeordneten
des Großherzogthums von 1848.

*concernant la clôture de la session ordi-
naire de la Chambre des Députés du
Grand-Duché de 1848.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung des
Großherzogthums Luxemburg;

Vu l'art. 73 de la Constitution du Grand-Duché
de Luxembourg;

In Erwägung, daß Wir unter den gegenwär-
tigen Umständen nicht in Person die ordentliche
Session der Kammer der Abgeordneten schließen
können;

Considérant que, dans les circonstances actuelles,
Nous ne pouvons clore en personne la session ordi-
naire de la Chambre des Députés;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
des Inneren;

Sur le rapport de Notre-Administrateur-général
de l'intérieur;

Beschlossen und beschließen:

Einziges Artikels.

Unser einstweiliger General-Administrator, Präsident des Regierungsraths, ist beauftragt, in Unserem Namen die ordentliche Session der Abgeordneten für das Jahr 1848 zu schließen.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 14. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique.

Notre Administrateur-général provisoire, président du Conseil, est chargé de clore en Notre Nom, la session ordinaire des Députés pour l'année 1848.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 14 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 28. Februar 1848.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 28 février 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 20. Februar 1849, Nr. 111,
in Betreff der den Vaccinatoren bewilligten Vergütungen.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, u. u. u.
haben;

In Erwägung, daß es in Folge der Einführung
eines neuen Münzsystems in Unserm Großherzog-
thum Luxemburg nöthig geworden ist, den Art. 6
des dem Königl. Großherzoglichen Beschlusse vom
12. October 1841 beigefügten Reglements über
das Einimpfen der Schutzblattern zu ändern:

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
der Gemeinde-Angelegenheiten vom 16. Februar
1849, Nr. 471, A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vom 1. März d. J. an ist die Vergütung von
50 Cents, welche der Artikel 6 des oben erwähn-
ten Reglements den Vaccinatoren für jedes un-
entgeltlich geimpfte Kind verwilligt, auf einen
Franc festgesetzt.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, wel-

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 20 février 1849, n° 111,
*relatif aux indemnités allouées aux
vaccinateurs.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Attendu que par suite de l'introduction d'un
nouveau système monétaire dans Notre Grand-Du-
ché de Luxembourg, il est nécessaire de modifier
l'article 6 du règlement sur la vaccine, annexé à
l'arrêté Royal Grand-Ducal du 12 octobre 1841;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales, du 16 février 1849, n° 471
Journal de sortie;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

A partir du 1^{er} mars prochain, la rétribution de
50 cents que l'article 6 du règlement susmentionné
alloue aux vaccinateurs, pour chaque enfant vacciné
sans frais, est fixée à un franc.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au

cher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
eingerückt werden soll.

Haag, den 20. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner
Majestät des Königs Großherzogs für die
Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 20 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt, den 28. Februar 1849.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 28 février 1849.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

**General-Administration der Finanzen,
und einstweilen
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

Beschluß,

wodurch die Anzahl von Leuten festgesetzt wird, welche außerordentlich für die Aushebung von 1849 zu stellen sind.

Nr. 581. — 544 — 1848.

Luxemburg, den 24. Februar 1849.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen mit den Militär-Angelegenheiten beauftragt;

Nach Einsicht des Schreibens des Majors und einstweiligen Commandanten des Luxemburgischen Contingents, vom 9. Januar d. J., Nr. 35, so wie der demselben beigefügten Etats;

Nach Einsicht des Abgabe-Registers des Contingents der Miliz-Aushebung von 1848, und der einschlagenden Gesetze und Instructionen;

In Erwägung, daß acht Milizpflichtige wegen Absterbens, Zurückweisung, Desertion und Verabschiedung, und neun als Säumige der Aushebung von 1848, durch andere zu ersetzen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Anzahl Leute, welche außerordentlich von der Miliz-Aushebung von 1849 zu stellen sind, wird auf 17 festgesetzt.

Art. 2.

Diese 17 Leute sind über die ordentliche Anzahl hinaus von den Gemeinden zu stellen, welche in der hier folgenden Uebersicht bezeichnet sind:

ARRÊTÉ

fixant le nombre d'hommes à fournir extraordinairement pour la levée de la milice de 1849.

N° 581 — 544 de 1848.

Luxembourg, le 24 février 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,
CHARGÉ PROVIS. DES AFFAIRES MILITAIRES,

Vu la lettre du major commandant *ad interim* du contingent luxembourgeois, en date du 9 janvier dernier, n° 35, ainsi que les états y annexés;

Vu le registre de remise du contingent de la levée de la milice de 1848, et les lois et instructions sur la matière;

Attendu que 8 miliciens sont à remplacer pour cause de décès, de renvoi, de désertion et de licenciement, et 9 comme retardataires de la levée de 1848;

ARRÊTE :

Art. 1.

Le nombre d'hommes à fournir extraordinairement par la levée de la milice de 1849, est fixé à 17.

Art. 2.

Ces 17 hommes seront fournis en sus du nombre ordinaire, par les communes désignées au tableau qui suit :

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Namen der Gemeinden.	Milizpflichtige, — MILICIENS			Corps, zu welchen sie gehört ha — CORPS auxquels ils ont appart
	NOMS DES COMMUNES.	Gestorben, zurück- gewiesen, desertirt, u. s. w. — Décédés, renvoyés, désertés, etc.	Verabschiedet. — Licenciés.	Säumige von der Aushebung 1848. — Retardataires de la levée de 1848.	
Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.					
1	Contern.	1	"	"	1stes Jäger-Bataillon 1 ^{er} bataill. de chasse
2	Differdange.	1	"	"	idem.
3	Dippach.	"	"	1	"
4	Garnich.	1	"	"	2tes Jäger-Bataillon 2 ^e bataillon de chasse
5	Hobscheid.	"	"	1	"
6	Luxembourg.	1	"	"	1stes Jäger-Bataillon 1 ^{er} bataill. de chasse
7	id.	"	"	1	"
8	Mersch.	"	"	1	"
Distrikt Diekirch. — District de Diekirch.					
9	Goesdorff.	1	"	"	1stes Jäger-Bataillon 1 ^{er} bataill. de chasse
10	Hosingen.	1	"	"	2tes idem. 2 ^e idem.
11	Perlé.	"	1	"	idem.
Distrikt Grevenmacher. — District de Grevenmacher.					
12	Burmerange.	"	"	1	"
13	Consdorff.	"	"	1	"
14	Flaxweiler.	"	"	1	"
15	Grevenmacher.	1	"	"	1stes Jäger-Bataillon 1 ^{er} bataill. de chasse
16	Remich.	"	"	1	"
17	Wellenstein.	"	"	1	"

Bestimmung der Milizpflichtigen des außerordentlichen Contingentes.

Destination des miliciens du contingent extraordinaire.

Als Ersatz für Joh. Ernsterhoff, Milizpflichtigen der Aushebung 1844, gestorben.

Pour remplacer Jean Ernsterhoff, milicien de la levée de 1844, décédé.

Als Ersatz für Joh. Kerschenmeyer, von der Aushebung 1845, gestorben.

Pour remplacer Jean Kerschenmeyer, milicien de la levée de 1845, décédé.

Als Ersatz für Peter Olinger, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Pierre Olinger, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Nic. Loos, von der Aushebung 1847, desertirt.

Pour remplacer Nicolas Loos, milicien de la levée de 1847, déserté.

Als Ersatz für Joh. Klergen, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Jean Klergen, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Franz Schmit, von der Aushebung 1848, als unwürdig zum Militärdienst verurtheilt.

Pour remplacer François Schmit, milicien de la levée de 1848, condamné à la déchéance de l'état militaire.

Als Ersatz für Johann Baptist Plinguier, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Jean-Baptiste Plinguier, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Nicolas Andrimont, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Nicolas Andrimont, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Joh. Nic. Fallz, verstorbenen Stellvertreter von Georg Jacoby, von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Jean-Nicolas Fallz, remplaçant de Georges Jacoby, milicien de la levée de 1848, décédé.

Als Ersatz für Nicolaß Schmitz, von der Aushebung 1844, gestorben.

Pour remplacer Nicolas Schmitz, milicien de la levée de 1844, décédé.

Als Ersatz für Peter Heinen, von der Aushebung 1846, verabschiedet.

Pour remplacer Pierre Heinen, milicien de la levée de 1846, licencié.

Als Ersatz für Johann Hamen, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Jean Hamen, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Ludwig Molitor, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Louis Molitor, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Nicolaß Demuth, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Nicolas Demuth, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Peter Hart, von der Aushebung 1846, als unwürdig zum Militärdienst verurtheilt.

Pour remplacer Pierre Hart, milicien de la levée de 1846, condamné à la déchéance de l'état militaire.

Als Ersatz für Augustin Gergen, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer Augustin Gergen, milicien retardataire de la levée de 1848.

Als Ersatz für Franz Gaspar, Säumigen von der Aushebung 1848.

Pour remplacer François Gaspar, milicien retardataire de la levée de 1848.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen mit den Militärsachen beauftragt,

N. Metz.

Bekanntmachung,
betreffend die Einberufung der Milizpflichtigen der Aushebungen von 1847 und 1848.

Nr. 580. — 691 von 1848.

Luxemburg, den 24. Februar 1849.

Die Milizpflichtigen der Aushebungen von 1847 und 1848 sollen sich am 10. März d. J. zu ihren Corps verfügen, um in den activen Dienst zu treten.

Die für diese Milizpflichtigen bestimmten Marschbefehle werden unverzüglich den Gemeindeverwaltungen zugefertigt werden.

Ich ersuche diese Verwaltungen, jene Marschbefehle sofort beim Empfange derselben in den Wohnungen einhändigen zu lassen, damit die Milizpflichtigen, welche der Einberufung nicht entsprechen sollten, nicht vorwenden können, daß sie nicht bei Zeiten benachrichtigt worden seien.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen mit den Militärsachen beauftragt,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt vom 28. Februar 1849.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen mit den Militärsachen beauftragt,

N. Metz.

Art. 3.

Le présent arrêté sera publié par insertion au Mémorial législatif et administratif.

L'Administrateur-général des finances, chargé provisoirement des affaires militaires,

N. METZ.

AVIS.

relatif à l'appel en activité de service des miliciens des levées de 1847 et de 1848.

N° 580. — 691 de 1848.

Luxembourg, le 24 février 1849.

Les miliciens des levées de 1847 et de 1848 devront se rendre à leurs corps le 10 mars prochain, pour être mis en activité de service.

Les ordres de départ destinés à ces miliciens seront incessamment transmis aux administrations communales.

Je prie ces administrations de faire remettre les dits ordres, à domicile, aussitôt leur réception, afin que les miliciens, qui ne répondraient pas à l'appel, ne puissent prétexter n'avoir pas été prévenus à temps.

L'Administrateur-général des finances, chargé provisoirement des affaires militaires,

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 28 février 1849.

L'Administrateur-général des finances, chargé prov. des affaires militaires,

N. METZ.